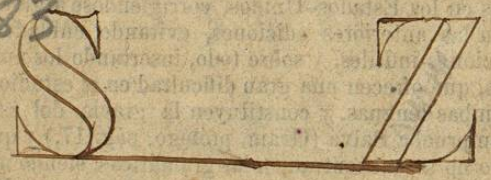
mismo Salvá, no están al alcance de la mayor parte de los alumnos. Por lo tanto, guiado por mi larga práctica en la enseñanza de los idiomas, he puesto, sin traspasar los límites de la primera parte, todas las voces y locuciones que me han parecido mas necesarias para la conversacion, entresacadas de la obra publicada en Paris por el propio Ollendorff, de la acepcion de voces del Chantreau, y de otros autores modernos. En cuanto á la segunda parte, ó gramática francesa teórica, que es obra mia original, al redactarla he procurado explicar del modo mas claro y conciso, como lo verán los lectores, todas las reglas útiles de la gramática francesa con sus correspondientes excepciones, que están tan incompletas en las mas afamadas gramáticas, como puede verse en las obras de Vingut y Simonné, en las cuales las observaciones de sintáxis son muy confusas á la par que incompletas, y no cual corresponde á una gramática que propiamente puede decirse tal.

En todo, sin embargo, me he ajustado al adagio latino: *Multa paucis*: muchas cosas en pocas palabras; por lo cual corresponde á los maestros el dar mayores explicaciones de las contenidas en la obra, segun la capacidad de los discípulos.

Antes de terminar este prólogo, no quiero dejar de dar un buen consejo á los que deseen aprender el frances, ya que se me presenta ocasion para ello; y consiste en encargarles que tengan presente que la gramática no es suficiente, sin la práctica de la lectura, para adquirir una pronunciacion buena; y sin el estudio de los autores clásicos para conocer bien los giros y modismos.

PC2111
O66
1883

G. Desfontaines.



44-8

GUIA
DE LA PRONUNCIACION FRANCESA.

Aunque para alcanzar una buena pronunciacion se requiere que oigamos á los que poseen la lengua, por haberla mamado con la leche, ó haber residido largo tiempo donde se habla, pueden darse algunas reglas generales que deben fijarse en la memoria, al mismo tiempo que se va acostumbrando el oido á los sonidos, acento y música, digámoslo así, de los que la pronuncian limpia y cultamente. Principiaremos, pues, por el

ALFABETO.

Compónese el alfabeto de la lengua francesa, de los siguientes caractéres, cuyo nombre trataremos de representar por medio de sonidos españoles que imiten en cuanto sea posible á los franceses, y en cuanto á aquellos que no puedan imitarse con alguna exactitud, se dará una idea aproximada de ellos, escribiéndolos con letra romana para denotar que el discípulo deberá aprenderlos de un buen maestro.

A,	B,	C,	D,	E,	F,	G,	H,	I,	J,
a,	*b*,	*c*,	*de*,	*e*,	*ef*,	she, (suave.)	ash,	*i*,	shi, (suave)

K,	L,	M,	N,	O,	P,	Q,	R,	S,
ka,	*el*,	*em*,	*en*,	*o*,	*pe*,	quiú,	*er*,	*es*,

T,	U,	V,	W,	X,	Y,	Z.
te,	iú,	*ve*,	*duble-ve*	*iks*,	*i grec*,	*sed*, (suave.)

LETRAS COMPUESTAS.

gn, suena como *ñ*.
ill, „ „ *ll*.
ph, „ „ *f*.
ç, „ „ *s*.
ch, „ „ sh muy fuerte.

REGLAS GENERALES.

En francés ni se pronuncian todas las letras que vemos escritas, ni conserva cada una su sonido en todas las palabras, segun lo probarán las diferencias que mas adelante señalaremos entre el valor general de algunas y el que nosotros les damos en castellano. Tampoco representa siempre una vocal el sonido de una sola letra, ni dos vocales el de ambas; aunque para evitar confusion, denominaré vocal ó diptongo á lo que lo sea en razon de su figura. Voy á hablar solamente de las letras que se pronuncian de distinto modo que entre nosotros.

La *c*, antes de la *e* y la *i*, tiene el valor de la *s;* v. g. *cécité* (pronúnciase *sesité.*)

La *e*, si bien conserva en el fondo el sonido de nuestra *e*, tiene las variaciones que luego se explicarán.

La *ç* es del todo igual á nuestra *s*.

La *ch* tiene un sonido particular del que nosotros carecemos.

Lo mismo debe decirse de la *g* antes de la *e* y la *i*.

La *gn* se pronuncia como nuestra *ñ*.

La *j* se pronuncia de una manera que nos es desconocida, y requiere la viva voz del maestro.

La *l* tiene en general el mismo sonido que en español, y el de nuestra *ll*, cuando en el fin de diccion sigue á una *i*, que se halla precedida de otra vocal ó diptongo, como en *deuil, soupirail.* Si antecede una consonante á la *i*, la *l* que la sigue tiene el mismo valor que en castellano, segun se observa en *fil* y *vil*, voces que se pronuncian como están escritas.

La doble *ll* hace que se oiga el sonido de dos eles.

Cuando la *s* está entre dos vocales, es sibilante y participa del sonido de la *z* francesa.

La *t* precedida de una vocal y seguida de una *i* con otra vocal, en medio de diccion, suena de ordinario como la *s*, v. g. *aliénation, vénitien*, pronúnciase *alienasion, venisien.*

La *u* requiere la voz del maestro para aprenderla á pronunciar bien. Es un sonido medio entre la *i* y la *u*.

La *v* no tiene el mismo sonido que la *b*, como para los castellanos, sino que se pronuncia con una suave compresion del labio inferior contra los dientes de abajo, mientras los de arriba los tocan ligeramente, y el labio superior deja espedita la salida de la voz; es una *f* suave, mientras que la *b* es una *p* suave.

La *w* doble tiene el valor de nuestra *v* consonante, ó de *u*.

La *y* equivale á dos *i i*, ó mas bien á *i y*, cuando se halla entre dos vocales; por consecuencia si la precede una *a*, tenemos el diptongo *ai*, y si una *o*, el diptongo *oi*, y por tanto *ayant, crayon*, se pronunciarán *eyant, creyon*, y *royal, ruayal.*

El sonido de la *z* es sibilante, segun queda dicho del de la *s* entre dos vocales.

A mas, varios diptongos y triptongos se pronuncian como algunas de nuestras vocales. Así *ai* es *e*, unas veces cerrada y otras abierta, como en *portai, plaine;* pronúnciase *porté, plén; au* y *eau* suenan *o; baume* y *beau* pr. *bom* y *bo; ei* y *ey*, como una *e* abierta segun luego lo explicaré: *pleine* pr. *plén; ea* lo mismo que *a* y *eo* como una *o*, si no lleva acento agudo la *e; eu, eui, oei, oeu, uei*, como una *e* muda; *ie* como una *i* larga; por último, *ou* y *oue* equivalen á nuestra *u; ouvrir* pr. *uvrir, roue* pr. *ru.*

Estas no son mas que unas reglas generales, de que ha de penetrarse bien el discípulo antes de entrar en el sin número de excepciones á que cada una de ellas está sujeta, y despues de saber que se oye muy débilmente la *e* que se llama muda, *que se calla toda consonante final de diccion, cuando esta va aislada ó precede á otra que principia por consonante*, á excepcion de la *c, f, l, n, r*, y á veces la *s* y la *t;* que por lo comun no se oye mas que una de las dos consonantes, cuando están duplicadas, y que se suprime por entero la terminacion *ent* de las terceras personas del plural de los verbos.

REGLAS PARTICULARES

DE CADA LETRA Y DIPTONGO.

De las vocales.

Siempre que la *a* lleva pintado el acento circunflejo, v. g., *bâtir, blâme*, y cuando se callan la consonante ó consonantes

que la siguen como en *combat*, *combats*, *pas*, es larga ó abierta como en la voz *paso*.

La *e* tiene cuatro sonidos á que corresponden las denominaciones de cerrada, abierta, larga y muda. La primera suele llevar pintado el acento agudo (*é*,) la segunda el grave, (*è*,) la tercera el circunflejo (*ê*,) y la última no lleva ninguno (*e*.) La cerrada corresponde á la *e* aguda española, pues *probité*-se pronuncia segun está escrito. Igual fuerza tiene en los infinitivos en *er* y en los nombres en *ier*, en los acabados en *ez* y en la conjuncion *et*, porque en todos estos casos callamos la consonante última y pronunciamos la *e* cerrada ó aguda.

Al maestro toca enseñar el sonido de la *e* abierta, que se oye, no solo cuando lleva el acento grave, sino en las voces terminadas en *ec*, *el* ó *et* como *avec*, *échec*, *bec*, *hôtel*, *appel*, *colonel*, *billet*, *discret*, *net*, etc.; en varios sustantivos en *er*, v. g. *amer*, *enfer;* en los monosílabos en *es*, que son *des*, *mes*, *les*, etc. y tambien antes de dos consonantes como en *perdu*, *certaine*, excepto en la terminacion *ent* de las terceras personas del plural de los verbos.

En la *ê* larga nos detenemos dos tiempos, casi como si hubiese dos *ee*.

La *e* muda, ó no se oye nada, ó solo de un modo muy oscuro, que requiere lo explique el maestro. Uno de los casos en que ocurre lo primero, es en la terminacion *ent* de la tercera persona del plural de algunos tiempos, la cual se suprime por entero como se ha dicho, á no ser que la diccion siguiente principie por vocal ó *h* no aspirada, en cuyo caso se junta la *t* con esta vocal, por ejemplo, *lisent-ils*, pr. *lis-til*. Fuera de lo dicho debe observarse que la *e* suena ordinariamente como *a* delante de las letras *m* y *n*, si están seguidas de una consonante: *entêtement* pr. *antetman;* y otro tanto sucede en algunas dicciones en que la *m* y *n* están duplicadas, á saber: *femme*, *hennir*, *solennel*, los derivados de estas y los adverbios que terminan en *emment* (pr. *amman*,) como *récemment;* y por fin *enivrer* y *enorgueillir*, donde la *n* antecede á una vocal.

La *i* es como la nuestra, sin que haya otra cosa que advertir, sino que la hay larga y breve, marcándose la primera con el acento circunflejo, como en *gîte*, y que suena como *e* en las sílabas *im* é *in* finales, ó cuando en la diccion van seguidas de una consonante [la *h* solo se reputa por tal, si se aspira,] que no sea la misma *m* ó *n* respectivamente. Por esto *fin* se pronuncia *fen*, mientras *fine* es *fin*, *indécis* suena *endesí*, al paso que

inondation, *immatériel* é *inné* se pronuncian *inondasion*, *immateriél*, *inné*. [1]

La *o* no tiene otra excepcion que la de ser larga en *apôtre*, *hôte*, etc., á saber en todas las dicciones que tenian antiguamente despues de la *o* una *s*, la cual todavía conservan á veces las correspondientes castellanas, segun lo hallamos en *apóstol* y *huésped*, que son la traduccion de aquellos nombres.

La *u* es tambien breve ó larga, y lo segundo se advierte bien en *affûter*. Ademas, suena como la *e* muda, si la siguen la *m* ó la *n* al fin de diccion, segun se verifica en *parfum* y *un*. Este sonido requiere la voz del maestro. Pero la sílaba *um* suena *om* en algunas voces tomadas del latin, bien esté en el medio ó al fin: tales son: *duumvir*, *factum* y algunas otras.

La *y* es vocal cuando va sola, como la conjuncion *y* entre nosotros; cuando se halla al principio de diccion, v. g. *yeux*, y en las voces tomadas del griego, como *étymologie*, *hymne*, *physique*, *style*.

De los diptongos, triptongos y otros grupos.

Los diptongos y triptongos de que vamos á hablar aquí, no son los puramente prosódicos que consisten en reunir en una sílaba muchos sonidos vocales, como *ia*, *ua*, *io*, *uo*, etc. Hablamos de los orgánicos que consisten en la reunion de dos ó mas letras vocales para expresar un solo sonido como *ai*, *eu*, *eau*, etc., ó para expresar un sonido distinto del que naturalmente expresan por sí mismas, como *oi*. Esta última clase de diptongos y triptongos es desconocida en español, pues se pronuncian siempre todas las vocales, excepto en las sílabas *gue*, *gui*, *que*, *qui*. Los diptongos y triptongos franceses, segun el órden alfabético, son los siguientes: *ae*, *ai*, *aie*, *ao*, *au*, *ay*, *aye;* *ea*, *eai*, *eau*, *ei*, *eie*, *eo*, *eu*, *ey;* *oe*, *oei*, *oeu*, *oi*, *ou*, *oy*. Para mayor claridad y órden, reuniremos aquellos que tienen el mismo sonido y que dan lugar á las mismas observaciones.

AE.—En la voz *Caen* (ciudad de Francia:) se pronuncia *Can* como en *Cangrejo*.—Æ se pronuncia *é*.

AI, AY, EAI, EI, EY. Estos cinco diptongos se pronuncian como una *e* abierta. Ejemplos: *aima*, *Aymar*, *geai*, (grajo) *Seine*, *Belley*, se pronuncian *èma*, *èmar*, *shè*, *sèn*, *bêlè*.

EXCEPCIONES: 1ª El diptongo *ai*, cuando es terminacion de los verbos se pronuncia como *e* cerrada. Ejemplos: *Portai*, *fi-*

(1) El sonido nasal *in* necesita la voz del maestro.

nirai, *dirai*, se pronuncian *porté*, *finiré*, *diré:* apoyándose siempre en la última sílaba. (1)

2ª El diptongo *ay* seguido de una vocal que no sea la *e* muda, se pronuncia como si hubiese una *e* cerrada y una *y* griega consonante [*e y.*] Ejemplos: *vous payez*, *il essaya*, se pronuncia *vu peye; il esseya.* (2)

AIE—Se pronuncia como una *e* muy abierta: *Plaie*, *essaie*, *plè*, *esè*.

Los triptongos AYE y EYE rara vez se hallan sino en los tiempos de los verbos en *ayer* y *eyer*. *Essaye*, *grasseyé*, *payerons*, &c. *essey*, *pèyeron*. *Aye* en *abbaye* se pronuncia como *é-yi* á saber *abé-yi*. En las voces *Biscaye*, *Lucayes*, se pronuncia *ay*. [3]

AO—Se pronuncia como *a* en *faon*, *Laon*, *paon* y sus derivados, y como *ó* en *aôriste*, *taon* y *Saône*. *Fan*, *lan*, *pan*, *ôrist*, *ton*, *sôn*. La voz *cacao* se pronuncia como en español, pero con el acento en la *ó: cacaó*.

AU, EAU.—En estos dos diptongos se pronuncian como la *o* larga. Ejemplos: *Autel*, *aussi*, *beau*, *carreau*, se pronuncia *ótel*, *ósi*, *bó*, *carró*.

EA, EO.—En estos dos diptongos no se pronuncia la *e*. Ejemplo: *Partagea*, *mongea*, *geólier*, se pronuncian *partasha*, *mansha*, *sholie*.

EU, ŒU, ŒI, y el diptongo UE en las sílabas *cuei*, *guei*. Estos cuatro diptongos tienen un mismo sonido, que se aprenderá de un buen maestro. Ejemplos: *neuf*, *cœur*, *bœuf*, *œil*, *œuf*, *œillet*, *écueil*, *orgueil*. EU al fin de una palabra tiene un sonido particular, como *Dieu*, *Lieu*, *feu*, *cheveux*.

EXCEPCIONES. El diptongo *eu* se pronuncia como *u* francesa en todos los tiempos del verbo *avoir*, *eu*, *eut*, *eûmes*, *eusse*, y en las voces *gageure* y *mangeure*.

OE ú Œ. Se pronuncia como *e* cerrada. *Œdipe: edip.*

OI, OY.—Se pronuncia como *ua*. Ejemplos: *Roi*, *loi*, *moi*, [en lo antiguo *roy*, *loy*, *moy*,] se pronuncia *rua*, *mua*, *lua*. Debe notarse que la *a* no es tan clara como la *a* ordinaria: es un sonido medio entre la *e* muy abierta y la *a*.—*Bois* se pronuncia *boa*. Tambien se pronuncia como *ua* en el verbo *croître* y sus compuestos. *Accroître*, *accrois*, (*acruatr*, *acrua*,) *Hongrois*,

[1] *Ai* se pronuncia *a* en la voz *douairièré*, *duarièr*.

[2] En las voces *Mayenne*, *Cayenne*, *Bayonne*, se conserva el sonido de la *a* y de la *y:* se pronuncia *Mayen*, *Cayen*, *Bayon*.

[3] *Pays*, *Paysan* se pronuncian *pé-i*, *pei-san*.

Suèdois, *Chinois*, se pronuncian *Hongrua*, *Suèdua*, *Chinua*. Las voces *roide*, *faible*, *harnais*, *monnaie* se pronuncian *rèd*, *fèbl*, *arnè*, *monè*.

En la palabra *oignon* solo se pronuncia la *o: oñon*.

OU.—Este diptongo se pronuncia siempre como *u* española, *Amour*, *pour*, *fou; amur*, *pur*, *fu*.

Notas generales sobre todos los diptongos.

1ª El acento (′) ó la diéresis (¨) colocados sobre una de las otras vocales que deberian formar un diptongo, indica que las dos deben pronunciarse separadamente y con su sonido propio. Con la *e* se pone el acento agudo, con las otras vocales la diéresis. Ejemplos: *néant*, *réunir*, *Moïse*, *naïf*, *Saül*, *Sinaï*, se pronuncian *né-an*, *ré-unir*, *Mo-iz*, *na-ìf*, *Sa-ul*, *Sì-na-i*.

2ª *Ai*, *ei*, *oi*, seguidas de *l* ó *ll* mojadas, hacen *ay*, *ey*, *oy*.

De las consonantes.

Cuídese de no confundir el sonido de la *b* con el de la *v*. Aun cuando la *b* esté doble se pronuncia como sencilla, como en *Abbé*, *abé*. Se oye la *b* final en las voces *radoub*, *rumb*, *rob*, *club*, y en los nombres propios como *Job*, *Jacob*, *Joab*, etc.

La *c* suena como *g* en *second* y sus derivados. Se calla en medio de diccion si va seguida de *q* ó de *ca*, *co*, *cu*, *cl*, *cr*, como en *acquérir*, *accabler*, *accuser*, *acclamation*, *accréditer*.

Cuando la *c* es final de diccion, ordinariamente se pronuncia. Ejemplos: *sac*, *public*, *turc*, *sec*, *avec*.

EXCEPCION 1ª No se pronuncia en *accroc*, *banc*, *blanc*, *broc*, *clerc*, *cotignac*, *cric*, *croc*, *escroc*, *estomac*, *franc*, *jonc*, *tabac*, *tronc*. 2ª Ni en *donc*, en medio de una frase familiar; ni en *marc*, marco, *lacs*, lazo; pero se pronuncia en *donc* al principio de la frase, en *Marc*, Marcos, y en *lac*, lago. En estas expresiones *blanc ou noir*, *franc étourdi*, se traslada á la voz siguiente: *blanc-cunuar*, *franc-keturdi*.

Ya hemos dicho que cuando la *c* lleva una virgulilla [*ç*] es la cedilla, y se pronuncia como *s*, por ejemplo, en *leçon*, *façon*.

Tiene la *ch* el sonido de la k, 1º siempre que precede á una consonante como en *chrétien*, *Arachné*. 2º En los nombres que vienen de las lenguas antiguas como *Chaldéen*, *anachorète*, *Bacchus*, *Echo*, *choeur*, *Melchior*, *Michel-Ange*, *Nabuchodonosor*, *orchestre*, *archiépiscopal*, *archéologue*, *archange*.

No obstante, en algunos como en *Achéron*, *archêveque*, *archiduc*, *architecte*, *chérubin*, *Michel*, *Patriarche*, *Anarchie*, *chimère*, *chimie*, *chirurgien*, *archidiaere*, y demas voces empezando con *archi*, conserva su propio valor.

La *d* final se oye en algunas voces tomadas de otras lenguas, v. g. en *David:* y como una *t* cuando la diccion siguiente empieza por vocal ó *h* no aspirada, v. g. *vend-il*, *prend-on*, *grand-homme*, pr. *van-til*, *pran-ton*, *gran-tom*. No se pronuncia en la primera y segunda persona del singular del presente de indicativo de los verbos en *dre*, *perds*, *prends*, *mords*, *défends*, *fonds*, etc. Se pronuncia doblada en *addition*, *reddition*, y *adducteur*.

Cállase la *f* en *clef*, en los plurales *bœufs*, *nerfs*, *œufs*, y tambien en *bœuf gras*, *chef-d'œuvre*, *nerf de bœuf*, *œuf-dur*, y *œuf-frais*. En la palabra *neuf* toma la *f* el sonido de *v*, si la diccion siguiente principia por vocal ó *h* no aspirada.

Pronúnciase la *g* final en algunos nombres propios que han pasado de otras lenguas á la francesa, como *pouding*, y *en joug* y *zigzag*. Tiene el valor de *k* en *bourg*, y lo propio sucede en las voces *long*, *rang* y *sang*, siempre que sigue una diccion que principia por vocal ó *h* no aspirada. Si se duplica la *g*, la primera se pronuncia como la nuestra, y la segunda como la francesa, cuando sigue una vocal, v. gr. en *suggérer*, y ambas como en español cuando preceden á una consonante, v. gr. en *aggravant*. Las sílabas *gue*, *gui* corresponden á la *gue gui* entre nosotros.

Ha de hacerse oir la *u* que está entre la *g* y la *i* en *aiguille*, *aiguillon*, *aiguiser*, *arguer*, é *inextinguible*.

Suenan las dos del grupo *gn* equivalente por lo comun á nuestra *ñ*, cuando están al principio de diccion ó cuando en medio de ella forma la *g* sílaba con la vocal anterior, y la *n* con la siguiente; lo cual se verifica en *agnation*, *cognal*, *cognation*, *inexpugnable*, *igné*, *ignition*, *Progné*, *régnicole*, y *stagnant*. En *Clugny*, *doigt*, *legs* y *signet* no se percibe la *g*.

La *h* precedida de la *r* ó *t* no suena, v. g. *rhétorique*, *théâtre:* y equivale á la *f* si le antecede á la *p* como en *philosophie;* en todo lo cual conviene la actual ortografía francesa con lo que nosotros hemos usado hasta mediados del último siglo.

No se pronuncia la *l* en la terminacion de las voces siguientes: *baril*, *chenil*, *coutil*, *cul*, *fils*, *fournil*, *fraisil*, *fusil*, *grésil*, *gril*, *nombril*, *outil*, *persil*, *pouls*, *saoûl*, y *sourcil*. En *gentil* se calla cuando sigue una consonante á la *l;* pero si va despues de esta una vocal ó la *h* no aspirada, se pronuncia como nuestra *ll*, segun se ve en *gentil-homme*, mientras en *gentils-hommes* se calla del todo la *l*, pronunciándose la *s* sibilante. Tiene igualmente el sonido de *ll*, en *mil* (por *mijo*) y en *péril*.

Las dos *ll* se pronuncian como nuestra *ll*, si las antecede la *i*, menos cuando ésta forma la primera sílaba de la diccion (*illicite*, *illusion*,) y en unas cuantas voces, entre las que son las mas usadas *campanille*, *codicille*, *mille*, *pupille*, *tranquille*, *ville*, *village*, *scintille*, *oscille*, en las cuales tiene el sonido de una simple *l*.

No se pronuncia la *m* en *automne* ni en *damner* y los derivados de este. Cuando hallándose despues de la vocal primera de la diccion la sigue otra *m* y siempre que en igual caso ó en medio de la palabra precede á una *b* ó *p*, toma el sonido de una *n* nasal ó se pronuncia gangueando; pero se distingue perfectamente el sonido de ambas *mm* en las voces que principian por *imm* y en *Ammon*, *ammoniac*, *grammatical*, *sommité* y en algunas otras.

Pronúnciase con voz gangosa la *n* ó *m* que termina en sílaba. Se calla en la palabra *Monsieur*.—La *nn* doble se oye en muchas dicciones, por ejemplo, en *annal*, *annexe*, *inné*, etc., etc.

Se omite la *p* en medio de las veces *baptême*, *compte*, *cheptel*, *dompter*, *exempt*, *prompt*, *sculpter*, *sept*, *temps*, y los derivados de todas ellas, menos *exemption*, que se pronuncia *exempcion*. En fin de diccion únicamente la oimos en *Alep*, *cap*, *jalap*, *julep*, *cep*, y en *beaucoup* y *trop*, si la sigue una vocal.

La *q* se pronuncia en *coq* mas no en *coq d'Inde*. Tambien la oimos en *cinq*, cuando termina la frase ó precede á una diccion que empieza por vocal ó *h* no aspirada. La *q* suena como nuestra sílaba *cu* en las dicciones siguientes: *aquarelle*, *aquatinta*, *acuatique*, *équateur*, *équation*, *exéquatur*, *liquation*, *quadragénaire*, *quadragésime*, *quadrangulaire*, *quadrat*, (como término de astronomía,) *quadratrice*, *quadrature*, *quadrifide*, *quadrige*, *quadrilatére*, *quadrinôme*, *quadrumane*, *quadrupéde*, *quadruple*, *quaker*, (pr. *cuacre*,) *in-quarto*, *quartz*, *quaternaire*, *quatuor*, *etc.* y como *cu* francesa en *équestre*, *équiangle*, *équidistant*, *équilatéral*, *équimultiple*, *équitation*, *liquéfaction*, *questeur*, *quintuple*, etc., pronunciando la *u* francesa, *quadrille*, se pronuncia *cadrill*, y *liquéfier (likefié.)*

La *r* final no se pronuncia en las palabras de muchas sílabas terminadas por *er* ó *ier*, aunque en estilo elevado no se hace así cuando la diccion siguiente principia por vocal. Han de exceptuarse los nombres en que antecede la *f*, *m* ó *v* á la

terminacion *er*, segun lo comprueban *enfer*, *amer*, *hiver*, *mer*, *vers*, *fer*, etc., en los cuales se percibe la *r*.

Pronúnciase la *s* final de *aloès*, *aspergès*, *blocus*, *talus*, *prospectus*, en *sus*, *fils*, *florès*, *jadis*, *kermes*, *laps*, *lis*, (pero no cuando decimos *fleur de lis*,) *maïs*, *mars*, *métis*, *mœurs*, *ours*, *rébus*, *relaps*, *Rheims*, *Rhodez*, *Rubens*, *sens* (mas no en *sens commun*) *stras*, *tournevis*, *vasistas*, *vis*, de varias voces adoptadas literalmente de las lenguas latina y griega como *amnios*, *anchilops*, *as*, *Bacchus*, *biceps*, *bolus*, *chorus*, *Fabius*, *forceps*, *gratis*, *ibis*, *iris*, *lapis*, *orchis*, *oremus*, *Palus*, (solo en *Palus-Méotides*,) *pathos*, *Phébus*, *sinus*, *Vénus*, etc. Si la siguen las consonantes *ch*, como *schako*, *schisme*, se calla la *s*. En *alors*, *avis*, *divers*, y *os*, solo se pronuncia cuando sigue una palabra que empieza por vocal ó *h* no aspirada. La *s* no se pronuncia sibilante en *désuétude*, *pusillanime*, *parasol*, y en muchas palabras compuestas, como *antisocial*, etc., á pesar de hallarse entre dos vocales; y por el contrario la percibimos como tal aunque la preceda una consonante, en *Alsace*, *balsamine*, *balsamique*, *balsamite*, *transaction*, *transalpine*, *transiger*, *transissement*, *transit*, *transitif*, *transition* y *transitoire*.

Se pronuncia la *t* final en *abject*, *bismuth*, *brut*, *Christ*, (no en *Jésus-Christ*, en que se omite la *t*) *chut*, *concept*, *contact*, *correct*, *direct*, *dot*, *est*, *exact*, *fat*, *fret*, *granit*, *indult*, *infect*, *intellect*, *introït*, *lest*, *lut*, *luth*, *mat*, *net*, *occiput*, *ouest*, *prétérit*, *rapt*, *rit*, *sinciput*, *strict*, *tact*, *transit*, *zenith*, *zest*, en algunos verbos y locuciones que se han tomado del latin, como *accessit*, *deficit*, *et-cœtera*, *licet*, *tacet*, *vivat*, y en los numerales, *sept* y *huit*, si se hallan solos ó antes de voz que principie por vocal.—Tiene el valor de *s* en los adjetivos en *tial* y *tieux*, en los en *tient*, en los nombres propios, patronímicos y nacionales terminados en *tien*, en los sustantivos en *eptie* y *tie*, si precede una vocal á dicha terminacion, y en los en *tion* y sus derivados, segun es de ver en *initial*, *contentieux*, *patient*, *Gratien*, *Egyptien*, *ineptie*, *diplomatie*, *affection*, *affectionner*. Excepto: *gestion*, *indigestion*, *mixtion*, *question*.

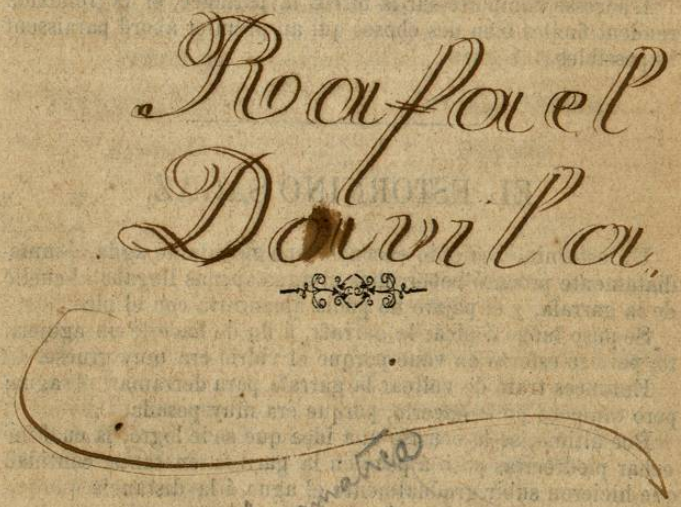
Cuando la *x* se halla al principio de diccion, ó en medio de ella, ya precedida de una consonante, ya entre la *e* y otra vocal, tiene el mismo sonido que en nuestra voz *exámen*. Lo propio sucede en *borax*, *index*, *onyx*, *Pollux*, *storax*, y otras pocas palabras tomadas todas del latin. Se pronuncia como la *s* sibilante francesa en los numerales y adverbios que se derivan de *deux*, *dix* y *six*, v. g. *deuxièmement*, *sixième*, *Soixante*, *dixhuitième*, y siempre que á la voz terminada por *x* sigue

otra que empieza por vocal. En *dix* y *six* suena como la *s* española.

La *z* suena como una *s* en *Metz*, *Suez* y otros nombres propios.

A pesar de ser tantas las reglas que anteceden, no comprenden todas las excepciones, pues solo he puesto las mas señaladas, dejando al maestro el cuidado de hacer observar paulatinamente al discípulo los casos menos frecuentes, para no confundir á este con muchas y largas listas de palabras que difícilmente podrian retener.

En cuanto á la acentuacion de la lengua francesa, baste saber que se apoya siempre en la sílaba última de las que suenan claramente, pues es en realidad la postrera de la diccion, si la que se halla despues del acento es una *e* muda, como en *belle*, *encore*, que se pronuncia *bel*, *ancor*.



LE SANSONNET PRUDENT.

Un sansonnet altéré trouva un flacon d'eau. Il essaya de boire; mais l'eau arrivait à peine au col du flacon, et le bec de l'oiseau n'atteignait pas jusque-là.

Il se mit à becqueter le dehors du vase, afin d'y pratiquer un trou. Ce fut en vain, le verre était trop dur.

Alors il chercha à renverser le flacon. Cela ne lui réussit pas davantage: le vase était trop pesant.

Enfin le sansonnet s'avisa d'une idée qui lui réussit; il jeta dans le vase de petits cailloux qui firent hausser l'eau insensiblement jusque'à la portée de son bec.

* * * *

L'adresse l'emporte sur la force: la patience et la réflexion rendent faciles bien des choses qui au premier abord paraissent impossibles.

EL ESTORNINO SAGAZ.

Un estornino sediento encontró una garrafa de agua, é inmediatamente procuró beber; mas el agua apenas llegaba al cuello de la garrafa, y el pájaro no podia alcanzarla con el pico.

Se puso luego á picar la garrafa, á fin de hacerle un agujerito; pero se esforzó en vano porque el vidrio era muy grueso.

Entonces trató de voltear la garrafa para derramar el agua; pero tampoco pudo hacerlo, porque era muy pesada.

Por último, se le ocurrió una idea que se le logró, la cual fué echar piedrecitas poco á poco en la garrafa en tanta cantidad que hicieron subir gradualmente el agua á la distancia que podia llegar con el pico, y así apagó su sed.

* * * *

Mas vale maña que fuerza; la paciencia y la reflexion hacen fáciles muchas cosas que á primera vista parecian imposibles.

GRAMÁTICA FRANCESA.

MÉTODO PRÁCTICO.

LECCION PRIMERA.—*Première leçon.*

ESPAÑOL.	FRANCÉS.
ARTÍCULO DEFINIDO.	ARTICLE DÉFINI.
Singular.	*Singulier.*
M. F.	M. F.
El.—La	Le.—La.
Del.—De la.	Du.—De la.
Al.—Á la.	Au y le.—à la, la.
Tiene vd?	Avez-vous?
Sí señor, tengo.	Oui, Monsieur, j'ai.
El.—La.	L' antes de una vocal ó h muda.
El hombre.	L'homme.
Tiene vd. el sombrero?	Avez-vous le chapeau?
Sí señor, tengo el sombrero.	Oui Monsieur, j'ai le chapeau.
El pan.—La carne.	Le pain.—La viande.
La escoba.—La cama.	Le balai.—Le lit.
El jabon.—El tintero.	Le savon.—L'encrier.
El azúcar.—La pluma.	Le sucre.—La plume.
El papel.—La plana.	Le papier.—La page.

OBSERVACION.—Je, quiere decir yo; pero el apóstrofo (') que en j'ai (yo tengo) ocupa el lugar de la letra *e*, se coloca siempre que se suprime una vocal antes de otra vocal ó *h* muda.

Español.	*Frances.*
Tengo una pluma.	J'ai une plume.
Mi sombrero.	Mon chapeau.
Su pan de vd.	Votre pain.
Tiene vd. mi sombrero?	Avez-vous mon chapeau?
Sí Señor, tengo el sombrero de vd.	Oui, Monsieur, j'ai votre chapeau.
Tiene vd. su pan?	Aves-vous votre pain?
Tengo mi pan.	J'ai mon pain.
Qué ó cual sombrero tiene vd?	Quel chapeau avez-vous?
Tengo mi sombrero.	J'ai mon chapeau.
Cuál pan tiene vd?	Quel pain avez-vous?
Tengo su pan de vd.	J'ai votre pain.
Tiene vd. un tintero?	Avez-vous un encrier?

Se recomienda al discípulo el plan de copiar las lecciones en un cuaderno con sus observaciones y reglas, seguro de que reconocerá muy pronto sus inmensas ventajas.

Cuidará el profesor de variar los Ejercicios con las voces y locuciones que hemos agregado á cada leccion ó adicion, formando de este modo otras frases que hubieran aumentado inútilmente dichos ejercicios, así como la clave.

EJERCICIO NÚM. 1.

Tiene vd. el pan?—Sí Señor, tengo el pan.—Tiene vd. su pan?—Tengo mi pan.—Tiene vd. la escoba?—Tengo la escoba.—Tiene vd. mi escoba?—Tengo su escoba.—Tiene vd. el jabon?—Tengo el jabon.—Tiene vd. su jabon?—Tengo mi jabon.—Cuál jabon tiene vd?—Tengo el jabon de vd.—Tiene vd. su azúcar?—Tengo mi azúçar.—Cuál azúcar tiene vd?—Tengo su azúcar de vd.—Cuál papel tiene vd?—Tengo mi papel.—Tiene vd. mi papel?—Tengo su papel de vd.—Cuál pan tiene vd?—Tengo mi pan.—Cuál escoba tiene vd?—Tengo su escoba de vd.

ADICION Á LA LECCION PRIMERA.

Español.	*Frances.*
Buenos dias, señor ó caballero.	Bonjour, monsieur.
Señores ó caballeros. (1)	Messieurs.

(1) *Señor ó caballero* siempre se traduce por *monsieur*, que se escribe en abreviatura así *M. Mr.* En plural messieurs, que tambien se escribe siempre en abreviatura, de este modo: M. M. ó Mrs.

Español.	*Frances.*
Buenas tardes, señora ó señoras.	Bonsoir, madame ou mesdames.
Buenas noches, señorita ó señoritas. [1]	Bonsoir, ou bonne nuit, mademoiselle, ou mesdemoiselles.
Cómo lo pasa vd?	Comment vous portez-vous?
Cómo está vd?	Comment ça va-t-il?
Muy bien, y vd?	Très bien, et vous?
Sin novedad, para servir á vd.	Parfaitement bien, á votre service.
Me alegro mucho de ver á vd.	Je suis charmé [ó bien aise] de vous voir.
Adios.	Adieu.
Hasta otra vista.	Au revoir.
Hasta mañana.	Jusqu'à (ó à) demain.
Hasta pasado mañana.	Jusqu'à (ó à) après demain.
Gracias.	Merci.
Muchas ó muchísimas gracias.	Je vous remercie beaucoup.
Señor, aquel caballero es mi amigo.	Monsieur, ce monsieur est mon ami.
El señor Mora ha estado hoy en mi casa.	Monsieur Mora a été aujourd'hui chez moi.
Señores, he hablado á los caballeros que vdes. han visto.	Messieurs, j'ai parlé aux messieurs que vous avez vus.
Señora, he visto á la señora que estuvo aquí anoche.	Madame, j'ai vu la dame qui était ici hier soir.
Señoras, estoy á la disposicion de vdes., me gusta servir á las señoras.	Mesdames, je suis à vos ordres, j'aime à servir les dames.
Una señora.	Une dame.
Muchas señoras.	Beaucoup de dames.
A los piés de vd. señorita, tendrá vd. la bondad de decirme si aquella señorita es su hermana?	Mademoiselle, je suis votre très humble serviteur; auriez vouz la bonté de me dire si cette demoiselle est votre sœur?

(1) *Señora* en vocativo, esto es, hablando con una mujer, aun cuando siga el nombre de la persona, se expresa por *madame*, y *señorita* por *mademoiselle*, cuyos plurales son *mesdames* y *mesdemoiselles*. Se traducen del mismo modo cuando se habla de ellas, si es que se expresa el nombre, pero no expresándose, se traducen por *dame* (plural *dames*.) y *demoiselle* (plural *demoiselles*.)

Español.	*Frances.*
A los piés de vdes. señoritas: son vdes. las señoritas que estaban paseándose esta mañana por el jardin?	Mesdemoiselles, j'ai l'honneur de vous saluer: êtes-vous les demoiselles qui se promenaient ce matin dans le jardin?
Este libro pertenece á la señorita mas amable que jamas he visto.	Ce livre appartient à la demoiselle la plus aimable que j'aie jamais vue.
Una linda señorita.	Une jolie demoiselle.
Muchas señoritas.	Beaucoup de demoiselles.
Varias señoritas.	Plusieurs demoiselles.
Esta señorita.	Cette demoiselle-ci.
Esa ó aquella señorita.	Cette demoiselle là.

NÚMERO 2.

Cómo lo pasa vd. caballero?—Cómo lo pasan vdes. caballeros?—Muy bien y vd.—Sin novedad para servir á vd. (ó vdes.)—Buenos (ó felices) dias, señora.—Me alegro mucho de ver á vd., caballero.—Buenas tardes, señorita.—Buenas noches, caballeros; hasta otra vista.—Adios.—Hasta mañana.—Hasta pasado mañana.—Me alegraré mucho de ver á vd.—Gracias.—Muchas (ó muchísimas gracias.)—Señorita, quién es aquel caballero? *(qui est ce monsieur-là?)*—A los piés de vdes. señoras; tendrian vdes. la bondad de decirme si son vdes. las señoras que estaban paseándose anoche por el jardin?—Cómo está vd. señorita?—Muy bien, caballero, y cómo lo pasa vd?—Sin novedad, para servir á vd.—Señora, es aquella señora su hermana de vd?—Señoritas, el caballero que estuvo aquí anoche, ha estado esta mañana en casa.—Señoras, he hablado á las señoras que vdes. han visto.—Señoritas, estoy á la disposicion de vdes.; me gusta servir á las señoras.—Gracias, caballero, muchísimas gracias.

LECCION SEGUNDA.—*Seconde leçon.*

Tiene vd. mi sombrero?	Avez-vous mon chapeau?
Si, señor, lo tengo.	Oui, monsieur, je l'ai. (Véase Obs. Leccion primera.)
Bueno.—Amable.	Bon.—Aimable.

Español.	*Frances.*
Malo.—Cariñoso.	Mauvais.—Caressant.
Lindo, bonito.	Joli, mignon.
Hermoso, bello.	Beau.
Feo.	Vilain, laid.
Viejo.—Antiguo.	Vieux.—Antique.
El paño.—El raso.	Le drap.—Le satin.
La sal.—La mostaza.	Le sel.—La moutarde.
El zapato.—Las chinelas.	Le soulier.—Les pantoufles.
La madera, la leña, el bosque.	Le bois. (*boa.*)
La media.—El botin.	Le bas.—La bottine.
El hilo.—Gusanillo ó felpilla.	Le fil.—Chenille de soie.
El perro.—El gato.	Le chien.—Le chat.
El caballo.—La yegua.	Le cheval.—La jument.
Tiene vd. el perro bonito?	Avez-vous le joli chien?
No tengo.	Je n'ai pas. (Obs. Lec. 1.)
No tengo el pan.	Je n'ai pas le pain.
No, señor.	Non, monsieur.
Tiene vd. mi sombrero viejo?	Avez-vous mon vieux chapeau?
No señor, no lo tengo.	Non, Monsieur, je ne l'ai pas.
Cuál papel tiene vd?	Quel papier avez-vous?
Tengo el papel bueno.	J'ai le bon papier.
Cuál perro tiene vd?	Quel chien avez-vous?
Tengo mi hermoso perro.	J'ai mon beau chien.
La media de hilo.	Le bas de fil.
El sombrero de seda.	Le chapeau de soie.
El fusil.—El puñal.	Le fusil.—Le poignard.
El cuero.—La piel.	Le cuir.—La peau.
El fusil de madera.	Le fusil de bois.
El zapato de cuero.	Le soulier de cuir.
Cuál fusil tiene vd?	Quel fusil avez-vous?
Tengo el fusil de madera.	J'ai le fusil de bois.
Cuál media tiene vd?	Quel bas avez-vous?
Tengo mi media de hilo.	J'ai mon bas de fil.
Tiene vd. mi zapato de cuero?	Avez-vous mon soulier de cuir?
No señor, no lo tengo.	Non monsieur, je ne l'ai pas.
Un reclinatorio.	Un prie-Dieu.

NÚMERO 3.

Tiene vd. mi hermoso caballo?—Sí señor, lo tengo.—Tiene vd. mi zapato viejo?—No señor, no lo tengo.—Cuál perro tiene